



Bilan du
séjour :
« *Stage dans la
ville jumelée* »

*Du 28 mai au
28 juin 2016*

Clovis Akoun-Gaiffe
Ville de Libourne

Ville de Schwandorf
Ville jumelée

Un mois à Schwandorf

- A. Préparation du stage
- B. Lieu de vie et activités
- C. Lieu de stage et travaux
- D. Bilan et conclusion
- E. Remerciements



Il faut savoir que cette idée de « voyage » me turlupinait dès mes débuts en classe d'allemand, en 6ème au collège. En effet par son enthousiasme communicatif, ma professeure de l'époque, Madame Sacchet m'a donné le goût de la langue allemande. De plus, mes parents possédant les chaussures et les chaussettes de sept lieues, j'ai attrapé le virus du voyage et de la découverte. C'est pour cette raison que j'ai entrepris de m'informer sur les différentes possibilités de partir en Allemagne. Notamment le programme Brigitte Sauzay, zinzinulé par ma professeure. Malheureusement, ces recherches resteront longtemps sans succès.



C'est alors, au cours d'un autre voyage scolaire en classe de seconde, cette fois-ci à Schwandorf, en décembre 2015, que ce projet m'est, enfin, apparu comme faisable. En effet ce voyage, organisé grâce à une collaboration entre le lycée et le service jumelage de la mairie de Libourne, m'a permis de rencontrer Lucas, mon correspondant, avec lequel je passerai une très bonne semaine et plus tard un excellent mois. Cependant ce voyage a généré un sentiment de frustration. J'aurais aimé rester plus longtemps. De retour chez moi, se pose alors la question : « Comment repartir ? ».

A. Préparation du stage

Dès mon retour je me suis plongé, avec détermination et l'aide de maman, dans les divers programmes de l'OFAJ.



Mes objectifs étant de m'améliorer dans l'usage de la langue allemande, de vivre une expérience en autonomie, de partager la culture allemande et tout ça sans abandonner la pratique de mes activités sportives et culturelles.

Ca y est, j'ai trouvé un programme adapté à mes exigences et mes envies : « Le job/stage dans la ville jumelée ». En effet, celui-ci me permet de m'immerger dans la

culture allemande durant un mois, grâce à une expérience professionnelle sans pour autant empiéter ni sur ma scolarité ni sur mes nombreuses activités annexes. Je me lance alors dans la conception de mon curriculum vitae que j'accompagne d'une lettre de motivation. Il faut ensuite que je les traduise. Ce que je fais avec de nombreuses aides ne maîtrisant point encore suffisamment la langue allemande. Puis j'envoie après ciblage, ces documents à des entreprises de la ville de Schwandorf. Commence alors une interminable attente d'hypothétiques réponses qui ne sont jamais venues, probablement dû à mon âge. Je n'ai en effet que 15 ans lors de la préparation du voyage. Déçu par ce mutisme, je me tourne alors, avec l'aide de la mairie de Libourne et de l'association « Libourne – Schwandorf » vers la municipalité de Schwandorf.

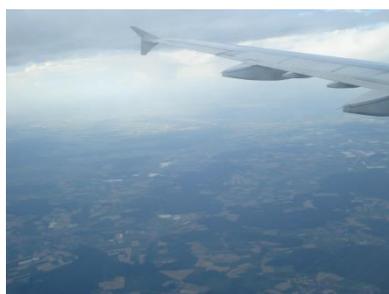
Le contact est rapidement établi et après de longs échanges par mail (en allemand) nous aboutissons à un accord sur le contrat de stage. Il faut alors signer le contrat et échanger les documents administratifs qui confirmeront la prise en charge et le déroulé du stage. Celui-ci se déroulera du 30 mai au 27 juin 2016. Au cours des quatre semaines, je serai affecté dans cinq services différents de la ville de Schwandorf : le service de la culture ; la maison d'artiste ; l'office du tourisme ; le musée de la ville ; la bibliothèque. Puis, se pose la question du transport. Etant juste âgé de 16 ans lors du départ, mes parents estiment que le trajet le plus adapté, simple et rapide est l'avion. Puis vient le moment qui pose définitivement les bases de ce voyage, la demande de bourse à valider par l'OFAJ. Cet acte achevé, je me sens déjà là-bas. Tout à coup surgit aussi l'angoisse et la question existentielle : « MAIS DANS QUOI ME SUIS-JE EMBARQUE ? ».

C'est toutefois avec le sourire aux lèvres que je m'applique à me donner les objectifs du mois à venir. Il faut en effet que je rédige mon carnet de voyage afin d'avoir au retour, une trace de chaque expérience vécue. De plus, étant clarinettiste, guitariste et nageur de bon niveau, je ne peux ni ne dois passer un mois sans pratiquer. Je contacte donc avec un succès immédiat, le club de natation de Schwandorf ; prépare les partitions que je souhaite emporter, ainsi que ma clarinette. Lucas ayant une guitare à me prêter. Je dois également sur demande de mes parents, tenir à jour mon budget.

Enfin, le jour J arrive, vendredi 27 mai au matin, l'avion décolle, Alea Jacta Est.

B. Lieu de vie et activités

Arrivée et installation



Malgré quelques turbulences dans l'avion de Bordeaux à Paris ainsi qu'un léger retard à l'arrivée à Munich, le voyage se déroule sans problème. Arrivé en capitale Bavaroise, je retrouve avec joie, Lucas et ses parents Alina et Christian. Là nous prenons la voiture afin de rentrer à Steinberg am See où je passerai les prochains 31 jours. Après avoir déposé mes affaires, nous partons au restaurant pour remplir nos estomacs de choses délicieuses et fêter mon arrivée et nos retrouvailles. C'est, épuisé que nous rentrons à la maison où je retrouve Bella, la chienne

de la famille qui m'accueille comme si elle m'avait quitté la veille ! Pire qu'un poisson rouge mais elle a des excuses, elle fête ses 10 ans cette année.

Le lieu de vie (chambre, maison, nourriture)

Le lendemain, samedi 28 mai, je prends le temps de m'installer. Ma famille allemande habite dans une maison au sein d'un lotissement. Possédant un étage et un grand jardin, l'habitation atteint les 100m² environ. Les chambres sont à l'étage et la salle de bain que nous utilisons, Lucas et moi est située au rez-de-chaussée à côté de la salle de séjour. Je retrouve et installe la petite chambre qui m'est destinée. Celle-ci est restée pendant deux semaines propre et ordonnée. Puis victime de l'entropie de son locataire occasionnel, au fil du mois (nul n'échappe au chaos !). Je n'ai toutefois pas manqué d'aider Alina, aux



tâches ménagères. Elle en fut d'ailleurs fort surprise et me répétait sans cesse « sitz ! Kein Probleme ».

Le premier soir à la maison, un barbecue au charbon de bois fut allumé. Nous y avons fait griller de véritables saucisses de Francfort. Ce rendez-vous gastronomique typique sera honoré chaque fin de semaine et ce, même par temps de pluie ou nous protégerons alors le feu par un parasol. Contrairement à nos habitudes françaises précises et régulières sur les temps de repas, les membres de ma famille allemande mangeaient quand ils avaient faim ce qui occasionnait de deux à quatre repas commun par jour le weekend. Les semaines étant plus rythmées, notamment par les temps de travail, les repas sont au nombre de trois avec de quoi grignoter à 10h et à 16h pour les plus affamés.



Les activités (les miennes, celles communes, celles des Kosz)

Après l'installation nous sommes partis à vélo vers le lac de Steinberg am See.

Il faut savoir que Steinberg signifie « ville de pierre ». En effet, par le passé, la ville s'illustrait par l'exploitation de nombreuses carrières. De nos jours, celles-ci sont épuisées et les plus grandes ont été remplies d'eau afin de créer des lacs artificiels.

Cette activité, très appréciée de ma famille allemande, se répètera au moins une fois chaque weekend, tout au long du mois. Cela leur permet de prendre l'air et de faire du sport dès l'arrivée des beaux jours. Régulièrement l'après-midi j'accompagnais Lucas à son cours de tennis et j'ai donc repris, comme j'ai pu mais avec plaisir les réflexes de ce sport que j'avais arrêté depuis 3 ans.

20 JAHRE ERLEBNISBAD SCHWANDORF

Quelle: Geobasisdaten: Bayerische Vermessungsverwaltung MZ-Infografik

<ul style="list-style-type: none"> ➤ 1: Glückslos von McDonalds ➤ 2a: Fahrzeugschau des BRK ➤ 2b: Losverkauf des BRK ➤ 3a: Fahrzeugschau der Wasserwacht ➤ 3b: Rettungsübung der Wasserwacht ➤ 4: Schnuppertauchen ➤ 5a: Essens-, Getränke- und Infostand des Kneippvereins ➤ 5b: Kneippanlage ➤ 6: Bayerisches Volleyballturnier ➤ 7a: Kinderspiele und Wasserlaufband ➤ 7b: Kaffee- und Kuchenverkauf des 1. FC Schwimmen 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 8: Gesundheitsprogramm der DAK ➤ 9: Kinderschminken und Essenstand Türkisch Islamischer Kulturverein Schwandorf ➤ 10: Hüpfburg der Sparkasse ➤ 11: Fussballradar und Infostand der Sparkasse ➤ 12a: Grillstand des TUS Dachelhofen ➤ 12b: Stilschwimmen ➤ 13: Clowntheater Spectaculum ➤ 14: Infostand der Mittelbayerischen Zeitung ➤ 15: Infostand Tourismusbüro Stadt Schwandorf 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ 16: Saunaprobe von Schäfer Sauna ➤ 17: Infrarotkabine von Physiotherm ➤ 18a: Fahrradcheck und Infostand des Hauses der Gesundheit Zwick ➤ 18b: Modenschau ➤ 19: Rätsel des Erlebnisbadteams ➤ 20: Tanzaufführungen des Tanzstudios Braun ➤ 21: Grillstand TSV Schwandorf Handball ➤ 22: Infostand Massagen ➤ 23: OBI-Biber
--	---	--

J'ai eu l'occasion d'honorer mon premier rendez-vous à la piscine le mardi 31 mai. Et quelle piscine !... Un bassin extérieur de 50 mètres, un de 20 mètres, deux bassins de jeux et deux toboggans. C'est une rencontre dont je rêve, caressé par les rumeurs concernant la qualité des équipements sportifs allemands. Il faut savoir que lorsque l'on est nageur, dans la plupart des clubs en France, les piscines sont sur-chlorées en intérieur. A Libourne la piscine extérieure de 50 mètres n'est actuellement plus accessible. Alors, nager dans ces conditions avec un

type d'équipement aussi performant est formidable. D'autant que l'entrée ne coûte que 2€30 pour les jeunes. Je ne me suis donc pas privé et j'ai tenté d'y aller autant que possible. J'y ai même retrouvé le club de natation mais aussi Sonja, une ancienne championne de natation de Bavière et actuellement adepte de l'apnée en mono palme où j'ai fait mes débuts.



La seconde activité que j'ai essayé de continuer tout au long du mois est la musique. Guitariste depuis 10 ans c'est un entraînement quasi quotidien auquel je dois me soumettre. La première semaine fut, pour cette pratique une réussite. Malheureusement, pendant les semaines suivantes, ma pratique a décliné tant en quantité qu'en qualité. Pour la clarinette, dès le départ j'ai été confronté à des difficultés d'ordre logistique, la clarinette étant un instrument qui dégage plus de décibels que la guitare. En effet Christian Kosz, le papa de Lucas, ayant des horaires de travail de nuit, il dort dans la journée et je ne pus donc jouer sans risquer de le réveiller. De plus, sans professeur j'ai fait le constat de la contrainte de jouer d'un instrument en l'absence de correction régulière ni d'objectif à poursuivre.



Nous avons aussi sur le lac mais en groupe, pratiqué le Wakeboard sur piste. En effet, un coin du lac est aménagé pour cette activité et comporte deux pistes avec des mécanismes similaires aux « tire-fesses » pour skieur. Plus rapide et moins souple ces câbles ont une fâcheuse tendance à nous envoyer piquer une tête dans l'eau à, heureusement plus de 20°C. C'est une activité très intense avec beaucoup de sensations. A cette occasion, nous avons retrouvé des amis de Lucas, notamment Wolfgang et Johannes, dont j'avais fait la connaissance au cours du voyage

scolaire et avec lesquels on a bien rigolé.

Cet immense lac est vecteur de nombreuses activités dont nous avons, pour la plupart, profité au maximum. C'est un atout considérable pour la région et cela draine de nombreux touristes. D'ailleurs au cours de mon stage, il a été question d'aménager un nouveau lac en aire balnéaire. J'ai participé à une réunion avec le maire, concernant ce projet, le mardi 31 mai 2016 dans l'après-midi.

Les weekends (les visites, les fêtes)

Comme dans toutes les villes d'Allemagne, Steinberg organise, sa propre « fête de la bière » qu'elle nomme « Kirwa ». En effet les noms de ces fêtes sont traditionnellement liés à la taille des villes. J'ai donc été convié à cette « Kirwa » qui se déroule les 4 & 5 juin. Au cours de celle-ci j'ai goûté au « Radler » qui correspond au « Panaché » français. Contrairement aux idées reçues en France, la consommation d'alcool est beaucoup plus surveillée qu'en France. La consommation et la vente sont interdites et surveillées en dessous de 16 ans pour tous les alcools. A partir de 16 ans, les jeunes peuvent consommer des alcools de faible degré (Panaché, bière, vin...). C'est seulement à 18 ans que l'alcool est autorisé. Tous les membres de la communauté veillent à ce que ces règles soient respectées.



Au cours de ce séjour j'ai eu également l'occasion de visiter le 11 juin 2016 un « haut lieu » de l'industrie allemande : l'usine BMW de Ratisbonne. Christian Kosz, le père de mon correspondant est employé dans cette usine à la surveillance du cheminement des pièces tout au long de la chaîne de production. J'y ai appris que BMW signifie Bayerisch Motor Weg soit « Usine de moteur bavarois ». Il s'agit donc

d'une industrie très importante pour l'Allemagne et principalement pour le Land de Bavière et c'est également une des plus grande usine de la marque BMW. La visite était réalisée en allemand et de nombreux termes techniques m'ont échappé. Heureusement ma famille d'accueil me redonnait avec un vocabulaire plus à ma portée les explications du guide.

Nous avons profité de l'occasion pour visiter Ratisbonne (en allemand Regensburg), qui est une des plus anciennes villes conservée d'Allemagne et qui possède un passé riche en événements. Nous nous sommes arrêtés chez Händlmaier, fabricant de moutarde aussi réputé en Bavière que celle de Dijon l'est en France.



Les transports



Steinberg se situe à une dizaine de minutes en voiture de la ville de Schwandorf. Afin d'être indépendant j'ai choisi d'investir dans une carte de bus. La carte était très chère (76€50). Contrairement à celle de la communauté d'agglomérations de la ville de Libourne où les transports en commun par Calibus sont gratuits, que ce soit pour les résidents réguliers ou occasionnels. D'autre part l'amplitude horaire restreinte des bus de Schwandorf rend difficile les déplacements en dehors des plages horaires de travail puisqu'aucun bus ne circule après 17h.



Lieu de stage, mes travaux et anecdotes

Première semaine du 30 mai au 3 juin

Le lundi 30 mai, je me suis présenté, accompagné d'Alina Kosz, dans le bureau de Madame Scherl qui, après m'avoir accueilli, fixe avec moi les conditions du stage. Elle m'accompagne ensuite au service de la culture où je vais travailler durant cette semaine.

J'y rencontre Monsieur Robold et Madame Lehnfeld qui me suivront cette semaine. Je m'attelle rapidement à mon travail qui consiste à créer, puis coller des étiquettes pour les flyers concernant la fête de la culture. Puis m'est confié, un travail de longue haleine. Il s'agit de la traduction d'un flyer concernant les « caves à bière » de Schwandorf. N'ayant pas le vocabulaire nécessaire ce travail, bien que très intéressant, relevait d'une complexité difficilement surmontable. J'ai assisté à une visite ce qui m'a aidé dans ma traduction. Les autres travaux qui m'ont été



donnés étaient plus courts mais tout aussi intéressants. J'ai notamment participé à plusieurs réunions qui m'ont fait découvrir les différentes facettes de l'organisation d'une municipalité allemande. L'accueil fut très agréable et mes tuteurs de stage me parlaient régulièrement et suffisamment lentement afin que je m'habitue et que je comprenne.



La restauration du midi n'ayant pas été prévue par la mairie, il m'a fallu trouver une solution de rechange. Pendant la pause méridienne, je rejoignais donc Alina à son travail. Le directeur de la maison de retraite m'offrait la possibilité de profiter, de l'excellent repas typique dont bénéficient les locataires et ce à un prix modique.

Deuxième semaine du 6 juin au 10 juin

Le lundi 6 juin, les choses changent...Je retourne à l'aurore, dans le bureau de « Frau Sherl » afin qu'elle me confie les clés du véhicule magique. Il s'agit d'un vélo, un peu vétuste mais comportant deux roues, un cadre et deux pédales, c'est l'essentiel ! (mais aussi des freins, inutile d'inquiéter ma maman). Ce matériel de compétition me permet de me rendre illico-presto à deux kilomètres de là, à la maison d'artistes. C'est un lieu d'expositions contemporaines, construit il y a seulement quelques années.



Etant présent lors d'une période d'aménagement, j'ai la chance de collaborer à la mise en place d'une exposition. L'artiste était le photographe Christian Schnurer. Il parcourt les capitales de l'Europe de l'est au volant de sa « Traban » sur laquelle est installé un réservoir d'avion de chasse recouvert d'un papier rose. Tout au long de son périple il réalise un reportage photo. Durant cette semaine, j'ai aidé



Christian à installer sa voiture DANS le bâtiment puis à mettre en scène celle-ci ainsi que les photos et vidéos. L'artiste imposait la mise en place d'effets spéciaux qui m'ont semblé quelquefois incongrus et ceci afin d'immerger le spectateur dans le paysage qu'il voulait partager. Cette exposition très instructive m'a permis de découvrir la « face cachée » de l'art contemporain.



Troisième semaine du 13 au 17 juin

Cette semaine fut séparée en deux parties. Durant les trois premiers jours, je me trouvais à l'office du tourisme. J'étais attelé à de menus travaux comme trier des flyers ou faire de la manutention pour porter des cartons en mairie. Je prenais donc souvent de nouvelles consignes ce qui m'a permis de beaucoup communiquer en allemand, ce pour quoi, entre autre, j'ai entrepris ce voyage. Le mercredi, j'ai pu aider à l'organisation puis assister à une réunion d'anciens. Au cours de cette réunion, j'ai écouté, sans toujours comprendre, les conversations des anciens entre eux, en allemand et le plus souvent en Bavarois. C'est un dialecte extrêmement courant dans cette partie de Bavière. Régulièrement, il était pratiqué devant moi afin de voir ma réaction.



Puis, à partir de jeudi et pour deux jours, j'ai été affecté au musée, où j'ai appris l'histoire de la ville. Etant ainsi capable de faire une brève visite guidée, j'ai rédigé un document en français afin d'aider les touristes francophones qui, passant la porte de ce musée, aimeraient en savoir un peu plus sur les us et coutumes de l'ancien Schwandorf.

J'étais dans les coulisses du musée ! Chaque matin, après une nuit de sommeil et d'obscurité, j'ai pris un malin plaisir à circuler dans les salles encore sombres afin de réveiller l'histoire et la culture, fascinant !

Quatrième semaine du 20 au 24 juin

La dernière semaine fut silencieuse, sentait le papier et la colle à relier. Ici, l'on m'a donné un unique travail. Il fallait ranger ces écrits, mémoires de l'homme ou de temps qui n'ont pas existé, de Donald Duck aux civilisations Aztèques, j'ai travaillé à la Bibliothèque. J'ai appris le fonctionnement interne d'une « Bibliothek ». J'en ai aussi profité pour réviser, intérieurement mes nombres en allemand. Il m'a en effet fallu trier les ouvrages trop vieux, caractérisés par des nombres déterminant



leur arrivée dans la collection de la bibliothèque. Tous les ouvrages dont le nombre était inférieur à 130 000 étaient donc écartés de la présentation au public. Une fois les livres triés je devais retirer les étiquettes de classement et apposer un tampon, preuve de l'ancienne appartenance à la bibliothèque.

Le mercredi je suis allé à la rencontre de Monsieur Feller, Oberbürgermeister de la ville de Schwandorf. Nous avons échangé sur le déroulé de mon stage, sur la ville de Libourne et sur celle de Schwandorf. Il m'a questionné sur mon ressenti et nous avons discuté sur le futur de l'échange scolaire entre nos deux villes. Il semble être très attaché à la poursuite de cette relation amicale. J'espère quant à moi que ce lien perdurera. Il est en effet très enrichissant et peut être également le terreau de nombreux projets. Cet échange a donné à un article paru dans un journal bavarois, à la page locale.



NACHRICHTEN



Oberbürgermeister Andreas Feller überreichte Clovis Akoun-Gaiffe ein kleines Erinnerungspräsent.

Foto: Stadt Schwandorf

Französischer Schüler half im Kulturamt mit

SCHWANDORF. Seit vielen Jahren ist der rege Schüleraustausch zwischen dem Max Linder Lycée und dem Carl Friedrich Gauß Gymnasium eine tragende Säule der Städtepartnerschaft mit Libourne. Der 16-jährige Schüler Clovis Akoun-Gaiffe war 2015 als Austauschschüler erstmals in Schwandorf, und es hat ihm so gut gefallen, dass er sich um ein Praktikum bei der Stadtverwaltung bewarb. Ab 30. Mai 2016 war er überwiegend im Kulturamt einge-

setzt und half tatkräftig im Oberpfälzer Künstlerhaus, Stadtmuseum, in Volkshochschule, Tourismusbüro und in der Stadtbibliothek mit. Am 26. Juni flog Clovis wieder nach Hause. „Ich konnte meine Deutschkenntnisse deutlich verbessern, und es hat mir sehr gut in Bayern gefallen. Bei meinen Gasteltern habe ich mich sehr wohl gefühlt, und ich werde sicher wieder einmal nach Schwandorf kommen“, sagte der Schüler.

C. Bilan et conclusion

Seulement voilà, les meilleurs choses ont une fin et le dimanche 16 juin me voici reparti vers le vignoble bordelais. Une fois dans l'avion, je me découvre un regard extérieur à cette aventure.

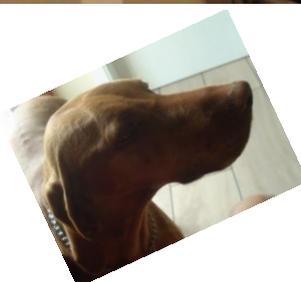
Qu'ai-je appris ?

Ai-je atteint les objectifs que je m'étais fixé ?

Si la seule échelle de mesure était le bonheur et le souvenir, alors, je peux dire que j'ai atteint mes objectifs. Ce voyage fut pour moi une expérience très intéressante, les personnes rencontrées, la langue pratiquée, le partage de la vie quotidienne d'une famille bavaroise, la révélation de la face cachée d'une administration municipale ou d'un musée, les « trucs » employés par les artistes, l'alimentation, la gestion d'un budget...toutes ces découvertes ont été sources d'enrichissements, d'échanges, d'étonnements et de bonheur.

Par contre je me suis rendu compte de la difficulté de pratiquer mes instruments de musique. Sans le soutien pédagogique de mes professeurs de guitare et de clarinette, sans objectif de concert ou d'audition, sans le soutien logistique de mes parents, la pratique régulière et assidue est alors une contrainte. De même que, pour la pratique de la natation, la contrainte relève plus de la difficulté d'autonomie au niveau du transport.

Cette aventure a confirmé mon goût pour les voyages et les échanges. Toujours en contact avec Lucas, nous comptons bien, l'un et l'autre, nous revoir. Il nous reste à régler quelques détails : le pays, l'occasion, le moment...



D. Remerciements

Toute cette aventure n'aurait pas été possible sans les quelques personnes que je tiens à remercier.

POUR L'OFFICE FRANCO-ALLEMAND POUR LA JEUNESSE (OFAJ)

Killian Lynch

POUR LA PRODUCTION FRANÇAISE

Dans le rôle des professeurs d'allemand :

Madame Hoherz
Madame Gandil
Madame Sacchet

Dans le rôle de la municipalité de Libourne :

Madame Conte
Madame Höper
Madame Léger

Dans le rôle de l'association « Libourne-Schwandorf » :

Madame Chêne

DIE DEUTSCH PRODUCTION

Dans le rôle de la municipalité de Schwandorf :

Herr Andréas Feller	Frau Schelt
Herr Robold	Frau Lehnfeld
Herr Lohrer	Frau Brunner
Herr Wolfsteiner	Frau Süß

Dans le rôle de l'artiste allemand :

Herr Schnurer

Dans le rôle du club de natation :

La sirène : Sonja
Les coachs : Herr Thobias & Herr Thomas
Les figurants nageurs

POUR LA PRODUCTION PRIVEE

Dans le rôle de la famille allemande :

Lucas Kosz Alina Kosz Christian Kosz

Dans le rôle de la copine bilingue du JOSEM :

La clarinettiste Angélika Kuhn

Dans le rôle de ma famille :

Ma maman Cécile Akoun-Gaiffe
Mon papa Stéphane Akoun

Dans le rôle de ma professeur de français :

Madame Roussel-Arkantavis